Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie to dla was szabat szabatniego odpoczynku – i ukorzycie swoje dusze. W dziewiątym (dniu) tego miesiąca wieczorem, od wieczora do wieczora obchodzić\* będziecie swój szabat.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie to dla was szabat całkowitego odpoczynku, w tym dniu ukorzycie swe dusze. Rozpoczniecie w dziewiątym dniu tego miesiąca wieczorem i będziecie obchodzić swój szabat od wieczora do wieczora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie to dla was szabat odpoczynku i będziecie trapić swoje dusze. Dziewiątego dnia tego miesiąca, wieczorem, od wieczora aż do wieczora, będziecie obchodzić wasz szabat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sabat odpocznienia mieć będziecie, gdy trapić będziecie dusze swe; dziewiątego dnia tegoż miesiąca, wieczór, od wieczora aż do wieczora, obchodzić będziecie sabat wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sabat odpoczynienia jest, i będziecie trapić dusze wasze dziewiątego dnia miesiąca. Od wieczora do wieczora święcić będziecie święta wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie to dla was uroczysty szabat. Będziecie pościli. Dziewiątego dnia miesiąca, wieczorem, to jest od wieczora do wieczora, będziecie obchodzić wasz szabat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest to sabat, dzień całkowitego odpoczynku. Ukórzcie się więc. Dziewiątego dnia tego miesiąca wieczorem, od wieczora do wieczora obchodzić będziecie wasz sabat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie to dla was uroczysty szabat. Ukorzycie się więc. W dziewiątym dniu miesiąca wieczorem będziecie obchodzić wasz szabat, od wieczora do wieczora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzień ten będzie dla was uroczystym szabatem i będziecie wtedy pościć. Ów szabat rozpocznie się dziewiątego dnia tego miesiąca wieczorem i będzie trwał aż do wieczora dnia następnego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest to uroczysty szabat dla was, a zatem będziecie pościć. W dziewiątym dniu miesiąca wieczorem - od wieczora aż do [następnego] wieczora - będziecie obchodzić dzień odpoczynku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jest to Szabat wszystkich Szabatów dla was, [całkowite zaprzestanie pracy - dzień], gdy musicie pościć. [Zaczynając od] dziewiątego dnia miesiąca wieczorem, od wieczora do wieczora, będziecie przestrzegać dnia odpoczynku wstrzymując się od wszelkiej pracy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Суботи субот буде вам, і впокорите ваші душі. Від девятого (дня) місяця від вечора до вечора святкуватимете ваші суботи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szabat to u was wielki odpoczynek, więc będziecie udręczać wasze dusze; dziewiątego dnia tego miesiąca, wieczorem, od wieczora do wieczora będziecie święcić wasz szabat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest to dla was sabat całkowitego odpoczynku i będziecie trapić swe dusze dziewiątego dnia tego miesiąca wieczorem. Od wieczora do wieczora macie obchodzić wasz sabat”. |

1. 1) W PS inna forma. [↑](#footnote-ref-2)